

No. 36673

**Estonia
and
Croatia**

Trade and Economic Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Croatia. Tallinn, 2 June 1999

Entry into force: *25 August 1999 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Croatian, English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 21 June 2000*

**Estonie
et
Croatie**

Accord de coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Croatie. Tallinn, 2 juin 1999

Entrée en vigueur : *25 août 1999 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *croate, anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 21 juin 2000*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

UGOVOR O TRGOVINI I GOSPODARSKOJ SURADNJI
IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE ESTONIJE
|
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

Vlada Republike Estonije i Vlada Republike Hrvatske, u daljnjem tekstu "stranke",

imajući u vidu da će širenje trgovine i gospodarske suradnje između stranaka pridonijeti općoj dobrobiti naroda svake od država;

potvrđujući želju obje stranke da razvijaju svoje trgovinske odnose na načelima utjelovljenim u Općem ugovoru o carinama i trgovini (GATT/WTO);

složivši se da su gospodarske veze važan i neophodan element u jačanju njihovih bilateralnih odnosa, te

u uvjerenju da će ugovor o trgovini i gospodarskoj suradnji između dviju stranaka poslužiti njihovim uzajamnim interesima,

ugovorile su kako slijedi:

Članak 1.

Stranke će promicati razvitak trgovinske suradnje i drugih oblika gospodarske suradnje između dviju zemalja u skladu s odredbama ovog Ugovora.

Članak 2.

Prema načelima Općeg ugovora o carinama i trgovini (GATT/WTO) stranke će odobriti jedna drugoj tretman najpovoljnije nacije glede svih pitanja u svezi s carinama, trgovinom i drugim oblicima gospodarske suradnje između dviju zemalja.

Svaka od stranaka će, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom, odobriti proizvodima koji imaju podrijetlo na teritoriju druge stranke ili koji se izvoze na teritorij druge stranke nediskriminirajući tretman glede primjene količinskih ograničenja i izdavanja dozvola.

Članak 3.

Proizvodima koji potječu s teritorija jedne stranke a uvoze se na teritorij druge stranke odobrit će se tretman koji nije manje povoljan od onoga koji se odobrava istim proizvodima nacionalnog podrijetla glede svih zakona, poreza, propisa i uvjeta, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranaka.

Članak 4.

Odredbes članka 2. i 3. ne primjenjuju se na:

- a) pogodnosti ili izuzeća koje je odobrila ili koje može odobriti bilo koja od stranaka susjednim zemljama radi olakšanja pogranične trgovine;
- b) pogodnosti ili izuzeća koje je odobrila ili koje može odobriti bilo koja od stranaka temeljem svojega sudjelovanja u zoni slobodne trgovine, carinskoj uniji, zajedničkom tržištu ili bilo kojem drugome obliku regionalne gospodarske integracije.

Članak 5.

Stranke će poticati i olakšavati izravne kontakte između svojih gospodarskih subjekata i ustanova.

Članak 6.

Transakcije izvršene u okviru ovog Ugovora plaćat će se u slobodno konvertibilnoj valuti, ako se stranke koje sudjeluju u posebnoj transakciji ne dogovore drukčije, u skladu sa zakonodavstvom koje je na snazi u svakoj od zemalja.

Članak 7.

Stranke će promicati međusobnu trgovinu i gospodarsku suradnju na svim područjima od obostranog interesa, uključujući stvaranje povoljne klime za ulaganja, zajednička ulaganja i ustupanje radova, te olakšavanje aktivnosti na promicanju trgovine.

Članak 8.

U slučaju dampinške trgovine stranke će poduzeti sve potrebne mjere bez odgođe u skladu s Ugovorom o primjeni članka VI. Općeg ugovora o carinama i trgovini (GATT) i drugim važećim zakonodavstvom.

Članak 9.

Ovaj Ugovor ne isključuje zabrane i ograničenja uvoza, izvoza, ili tranzita robe, iz razloga javnog morala, javne politike ili javne sigurnosti; zaštite zdravlja i života ljudi, životinja ili biljaka; zaštite intelektualnog vlasništva; ili u skladu s pravilima koja se odnose na zlato i srebro. Takve zabrane ili ograničenja ne smiju, međutim, biti sredstvo za proizvoljnu diskriminaciju ili prikriveno ograničavanje trgovine između stranaka.

Članak 10.

Stranke će osnovati Zajednički estonsko-hrvatski odbor kako bi pratili provedbu ovog Ugovora, ispitali probleme koji se javljaju u njegovoj provedbi i davali preporuke njihovim vladama za daljnje širenje bilateralnih gospodarskih i trgovinskih odnosa.

Zajednički odbor će se sastajati kad obje stranke smatraju potrebnim, naizmjenice u Republici Estoniji i Republici Hrvatskoj.

Stranke će promicati aktivno sudjelovanje privatnog sektora objiju stranaka, koji se može

sastajati sa Zajedničkim odborom i istome dostavljati svoje zaključke i preporuke.

Članak 11.

Svi sporovi između stranaka u svezi s tumačenjem ili provedbom ovog Ugovora rješavaju se konzultacijama i pregovorima.

Članak 12.

Ovaj Ugovor može se mijenjati i dopunjavati uzajamnim pristankom stranaka. Takve izmjene i dopune obavljat će se diplomatskim putem.

Članak 13.

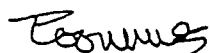
Svaka od stranaka izvješćuje drugu stranku u pisanom obliku diplomatskim putem o ispunjenju unutarnjih formalnih uvjeta za stupanje na snagu ovoga Ugovora. Ovaj Ugovor stupa na snagu na dan posljednje od dvije pisane obavijesti.

Članak 14.

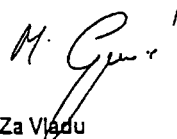
Ovaj Ugovor ostaje na snazi na neodređeno vrijeme. Bilo koja od stranaka može ga u bilo koje doba raskinuti pisanom obavješću drugoj stranki uz otkazni rok od najmanje šest mjeseci.

Projekti sklopljeni prema ovome Ugovoru bit će valjani i izvršavani u skladu s odredbama Ugovora do njihova cjelovita dovršetka.

Sastavljeno u 02. dana 06. 1999 u dva izvornika, svaki na estonskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, engleski tekst će biti mjerodavan.



Za Vladu
Republike Estonije



Za Vladu
Republike Hrvatske

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TRADE AND ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as "Parties",

Considering that expanded trade and economic co-operation between the Parties will contribute to the general well-being of the peoples of each State,

Affirming the desire of both Parties to develop their trade relations based on the principles embodied in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT/WTO),

Having agreed that economic ties are an important and necessary element in the strengthening of their bilateral relations, and

Being convinced that an agreement on trade and economic co-operation between the two Parties would best serve their mutual interests,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote the development of trade co-operation and other ways of economic co-operation between the two countries in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 2

Under the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT/WTO), the Parties shall grant to each other the treatment of most favoured nation with respect to any matter related to customs, trade and other ways of economic co-operation between both countries.

Each Party shall, in accordance with the national legislation, accord to products originating in or exported to the territory of the other Party non-discriminatory treatment with respect to the application of quantitative restrictions and the granting of licenses.

Article 3

The products originating in the territory of one Party imported into the territory of other Party shall be accorded treatment no less favourable than accorded to like products of national origin in respect of all laws, taxes, regulations and requirements, in accordance with the national legislation of the Parties.

Article 4

The provisions of Articles 2 and 3 shall not, however, apply to:

- a) The advantages or exemptions granted or which may be granted by either Party to other neighbouring countries in order to facilitate border trade;
- b) The advantages or exemptions granted or which may be granted by either Party deriving from its participation in a free-trade area, customs union, common market, or any other way of regional economic integration;

Article 5

The Parties shall encourage and facilitate direct contacts between their economic operators and institutions.

Article 6

Payments of transactions carried out within the frame of this Agreement shall be made in a freely convertible currency, unless otherwise agreed upon by the Parties involved in a special transaction, according to the legislation in force in each country.

Article 7

The Parties shall promote trade and economic co-operation between them in all fields deemed to be in their mutual interest, including fostering a favourable climate for investments, joint ventures and sub-contracting and facilitating trade promotion activities.

Article 8

In the case of dumping commerce the Parties will conduct all necessary measures without any delay in accordance with the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and other respective legislation.

Article 9

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports, or goods in transit, justified on grounds of public morality, public policy, or public security; protection of the health and life of humans, animals, or plants; protection of the environment; protection of national treasures possessing artistic, historic or archaeological value; protection of intellectual property; or rules relating to gold or silver. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

Article 10

The Parties shall establish an Estonian-Croatian Joint Committee in order to review the implementation of this Agreement, to examine the issues arising from its implementation and to make recommendations to their Governments for further expansion of bilateral economic and trade relations.

The Joint Committee shall meet when both Parties deem it necessary, alternatively, in the Republic of Estonia and the Republic of Croatia.

The Parties shall promote the active participation of private sector of both countries, which may meet together with the Joint Committee and submit to the latter its conclusions and recommendations.

Article 11

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultations and negotiations.

Article 12

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Such Amendments will be formalised through diplomatic channels.

Article 13

Each Party shall notify the other in writing through diplomatic channels of the completion of the internal formalities required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

Article 14

This Agreement shall remain in force indefinitely. At any time, either Party may, by giving at least six months written notice to the other Party terminate it.

The projects concluded under this Agreement shall be valid and executed according to the provisions of the Agreement until the full compliance.

Done at Tallinn this 02 day of 06.1999, in two originals, each in the Estonian, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall, however, prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

TOOMAS HENDRIK ILVES

For the Government of the Republic of Croatia:

MATE GRANIC

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
HORVAATIA VABARIIGI VALITSUSE
KAUBANDUS- JA MAJANDUSKOOSTÖÖ KOKKULEPE

Eesti Vabariigi valitsus ja Horvaatia Vabariigi valitsus, edaspidi "pooled",

arvestades, et süvenev kaubandus- ja majanduskoostöö poolte vahel suurendab mõlema riigi rahva üldist heaolu,

kinnitades mõlema poole soovi arendada üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe (GATT/WTO) põhimõtete alusel rajatud kaubandussuhteid,

jõudnud kokkuleppele, et majandussuhted etendavad tähtsat ja vajalikku osa nende kahepoolsete suhete tugevdamisel ja

olles veendunud, et kaubandus- ja majanduskoostöö kokkulepe kahe poole vahel teeniks kõige paremini nende vastastikuseid huve,

leppisid kokku järgnevas:

ARTIKKEL 1

Pooled toetavad kaubanduskoostöö arengut ja muid majanduskoostöö viise kahe riigi vahel kooskõlas käesoleva kokkuleppe sätetega.

ARTIKKEL 2

Üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe (GATT/WTO) põhimõtete alusel tagavad pooled teineteisele enamsoodustusrežiimi tolli, kaubanduse ja muu mõlema riigi vahelise majanduskoostööga seotud mis tahes küsimustes.

Kumbki pool kooskõlas oma siseriiklike õigusaktidega ei kehtesta teise poole territooriumilt pärinevate või sinna eksporditavatele toodete suhtes erinõudeid koguseliste piirangute rakendamise ja litsentside tagamise kohta.

ARTIKKEL 3

Toodete suhtes, mis pärinevad ühe poole territooriumilt ja imporditakse teise poole territooriumile, kehtestatakse samasugused seadused, maksud, eeskirjad ja nõudmised mis siseriikliku päritoluga toodete suhtes kooskõlas poolte siseriiklike õigusaktidega.

ARTIKKEL 4

Artikleid 2 ja 3 ei kohaldata siiski:

- a) soodustustele või vabastustele, mida kumbki pool on taganud või võib tagada teistele naaberriikidele piirkaubanduse hõlbustamiseks;

b) kummagi poole antud või antavatele soodustustele või vabastustele, mis tulenevad tema osalemisest vabakaubanduspiirkonnas, tolliliidus, ühisturus või mis tahes muus regionaalses majandusintegratsioonis.

ARTIKKEL 5

Pooled ergustavad ja hõlbustavad otsekontakte oma majandusjuhtide ja asutuste vahel.

ARTIKKEL 6

Selle kokkuleppe järgi teostatavate tehingute maksed tehakse vabalt konverteeritavas valuutas, kui tehingu pooled ei ole kokku leppinud teisiti kooskõlas kummagi riigi õigusaktidega.

ARTIKKEL 7

Pooled edendavad kaubandus- ja majanduskoostööd kõigil vastastikku huvipakkuvatel aladel, kaasa arvatud investeerimiste, ühissettevõtete ja all-lepingute sõlmimise soodustamine ning kaubandust edendava tegevuse hõlbustamine.

ARTIKKEL 8

Dumpingu puhul võtavad pooled viivitamatult kasutusele kõik vajalikud abinõud kooskõlas üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe (GATT) artikli VI rakenduskokkuleppe ja muude asjaomaste õigusaktidega.

ARTIKKEL 9

Käesolev kokkulepe ei välista import-, eksport- või transiitkaupade keelde ega piiranguid, mis on põhjendatud ühiskondliku moraali, riigi poliitika või julgeolekuga; inimeste, loomade ja taimede tervise ja elu kaitsega; keskkonnakaitse, kunsti-, ajaloolise või arheoloogilise väärtusega riiklike varade kaitsega; intellektuaalse omandi kaitsega või kulla ja hõbedaga seotud eeskirjadega. Need keelud ja piirangud ei kujuta endast siiski meelevaldse diskrimineerimise vahendeid ega pooltevahelise kaubanduse varjatud piiramist.

ARTIKKEL 10

Pooled loovad Eesti-Horvaatia Ühiskomisjoni käesoleva kokkuleppe rakendamise revideerimiseks, selle rakendamisest tulenevate küsimuste läbivaatamiseks ja soovitude tegemiseks oma valitsustele kahepoolsete majandus- ja kaubandussuhete edasiseks arendamiseks.

Ühiskomisjon tuleb kokku, kui mõlemad pooled peavad seda vajalikuks, vaheldumisi Eesti Vabariigis ja Horvaatia Vabariigis.

Pooled edendavad mõlema riigi erasektori aktiivset osalemist, mis võib kokku tulla koos ühiskomisjoniga ja esitada viimasele oma järeldused ja soovitused.

ARTIKKEL 11

Käesoleva kokkuleppe tõlgendamise või rakendamisega seotud mis tahes vaidlus lahendatakse konsultatsioonide ja läbirääkimiste teel.

ARTIKKEL 12

Seda kokkulepet võib muuta poolte vastastikusel nõusolekul. Need muudatused vormistatakse diplomaatiliste kanalite kaudu.

ARTIKKEL 13

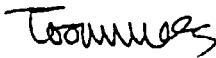
Kumbki pool teavitab teist kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu käesoleva kokkuleppe jõustumiseks vajalike siseriiklike protseduuride lõpuleviimisest. Käesolev kokkulepe jõustub viimase teatamiskirja kuupäevast.

ARTIKKEL 14

Käesolev kokkulepe jääb jõusse määramata ajaks. Mis tahes ajal võib kumbki pool kokkuleppe lõpetada, teatades sellest kirjalikult ette vähemalt kuus kuud.

Käesoleva kokkuleppe järgi alustatud projektid kehtivad ja neid täidetakse vastavalt sellele kokkuleppele.

Koostatud 02. 06 1999. aastal kahes originaaleksemplaris eesti, horvaadi ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgendamise lahknemise korral prevaleerib ingliskeelne tekst.



Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Horvaatia Vabariigi valitsuse nimel

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPERATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Croatie, ci-après dénommés " les Parties ",

Considérant que le développement de la coopération commerciale et économique entre les Parties contribuera au bien-être général de la population de chacun des Etats,

Affirmant le désir de chacune des Parties de développer leurs relations commerciales sur la base des principes incorporés dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT/OMC),

Etant convenus que les liens économiques constituent un élément important et nécessaire du renforcement de leurs relations bilatérales, et

Convaincus qu'un accord de coopération commerciale et économique entre les deux Parties servirait au mieux leurs intérêts mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favorisent le développement de la coopération commerciale et autres modes de coopération économique entre les deux pays, ceci conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 2

Selon les principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT/OMC), les Parties s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne toute question ayant trait aux douanes, au commerce et autres moyens de coopération économique entre les deux pays.

Dans des conditions conformes à sa législation nationale, chacune des Parties accorde aux produits originaires du territoire de l'autre Partie ou qui y sont exportés un traitement non discriminatoire sur le plan de l'application des restrictions quantitatives et de l'octroi des licences.

Article 3

Les produits originaires du territoire de l'une des Parties, importés dans le territoire de l'autre Partie, se voient accorder, du point de vue des lois, des taxes, des règlements et des exigences, un traitement non moins favorable que celui accordé aux produits analogues d'origine nationale, conformément aux législations nationales des Parties.

Article 4

Les dispositions des articles 2 et 3 ne s'appliquent toutefois pas :

- a) Aux avantages ou exonérations accordés ou susceptibles d'être accordés par l'une ou l'autre des Parties à d'autres pays voisins pour faciliter le commerce transfrontalier ;
- b) Aux avantages ou exonérations accordés ou susceptibles d'être accordés par l'une ou l'autre des Parties en raison de sa participation à une zone de libre-échange, à une union douanière, à un marché commun ou à un quelconque autre mode d'intégration économique régionale.

Article 5

Les Parties encouragent et facilitent les contacts directs entre leurs acteurs et leurs institutions économiques.

Article 6

A moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties au titre d'une transaction spéciale, les paiements des transactions effectuées dans le cadre du présent Accord sont faits dans une devise librement convertible et dans des conditions conformes à la législation en vigueur dans chacun des pays.

Article 7

Les Parties favorisent la coopération commerciale et économique entre elles dans tous les domaines considérés comme étant dans leur intérêt mutuel, dont la création d'un climat favorable aux investissements, aux coentreprises et à la sous-traitance, ainsi que la facilitation des activités de promotion du commerce.

Article 8

En présence de pratiques de dumping, les Parties prennent sans retard toutes les mesures nécessaires conformément à l'Accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) et autre législation correspondante.

Article 9

Le présent Accord n'empêchera pas les interdictions ou les restrictions imposées aux importations, aux exportations ou aux produits en transit, qui se justifieraient pour des raisons de morale publique, d'utilité ou de sécurité publique ; de protection de la santé et de la vie des être humains, des animaux ou des végétaux, de protection de l'environnement, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique, de protection de la propriété intellectuelle, ou des règles applicables à l'or ou à l'argent

métallique. Lesdites interdictions ou restrictions ne pourront toutefois constituer un moyen de discrimination arbitraire ou d'entrave déguisée au commerce entre les Parties.

Article 10

Les Parties créent un Comité estonien-croate conjoint dont les membres sont chargés de considérer la mise en oeuvre du présent Accord, d'examiner les questions posées par son application et de faire des recommandations à leurs Gouvernements en vue de la poursuite du développement des relations économiques et commerciales bilatérales.

Le Comité conjoint se réunit lorsque les deux Parties le jugent utile, alternativement en République d'Estonie et en République de Croatie.

Les Parties favorisent la participation active du secteur privé des deux pays, lequel peut se réunir avec le Comité conjoint et lui soumettre ses conclusions et recommandations.

Article 11

Tout différend surgissant entre les Parties quant à l'interprétation ou à la mise en oeuvre du présent Accord est réglé par des consultations et des négociations.

Article 12

Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord entre les Parties. Lesdits amendements sont officialisés par la voie diplomatique.

Article 13

Chacune des Parties notifie l'autre par écrit et par la voie diplomatique de l'aboutissement des formalités internes exigées pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

Article 14

Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment. A tout moment, l'une ou l'autre des Parties peut le résilier en avisant l'autre par écrit avec un préavis de six mois.

Les projets conclus en vertu du présent Accord seront valides et exécutés conformément aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce qu'ils aient abouti.

Fait le 2 juin 1999 en deux exemplaires originaux, chacun en langues estonienne, croate et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra cependant.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

TOOMAS HENDRIK ILVES

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

MATE GRANIC